

Los falsos amigos del inglés

Son palabras con significados diferentes, pero que se pronuncian o se leen igual y acaban por confundir a quien estudia un segundo idioma

PERSPECTIVAS. Suenan casi igual al pronunciarlas o al escribirlas, pero significan cosas bien diferentes en inglés y en español. Son palabras amigas porque se ven o se escuchan similares, pero son falsas amistades porque más que ayudar acaban por confundir.

La interferencia del español en el aprendizaje del inglés, en lo relacionado a la gramática y al vocabulario, se analiza en la investigación de carácter lingüístico desarrollada desde el Departamento de Ciencias de la Educación como parte de la tesis doctoral de la docente Carmen Benítez. Se trabajó sobre el uso que los estudiantes de la titulación de Inglés de la Universidad Técnica Particular de Loja hacían de términos considerados *false friends* o falsos amigos.

Entre los principales resultados se destaca la interferencia de la lengua nativa en el aspecto léxico-semántico y de componentes gramaticales, un mayor número de errores evidenciados en los trabajos de fin de titulación y una falta de competencia gramatical o mala aplicación de sus reglas, entre ellas: la ausencia de concordancia sujeto-verbo y el incorrecto uso de infinitivos o de verbos con modales auxiliares.

El uso y significado de los falsos amigos se tiende a generalizar por parte de los estudiantes al ser palabras que comparten escritura. En Ecuador, hasta el momento, no se realizan investigaciones similares, sin embargo, se visualiza la notable influencia del español en el aprendizaje del inglés y se han encontrado en ámbito internacional trabajos como el de Chamizo y Nerlich (2002), que investigó las estructuras semánticas que sustentan los falsos amigos de orden semántico en algunos idiomas europeos como el español, el francés, el alemán y el inglés; el de Frunza (2006), trató de hacer una clasificación automática de pares de palabras de inglés y francés como falsos amigos; o el de Roca (2011), que da a conocer herramientas útiles para su estudio.

El trabajo de la profesora Benítez concluye, en cambio, con la propuesta de una metodología enfocada a la enseñanza correcta del uso de los falsos amigos. Se recomienda:

- Al enseñar vocabulario, hacer énfasis en estas palabras y dar a conocer a los estudiantes esos aspectos para un correcto uso.
- Hacer un listado de los falsos amigos más comunes para estudiarlos todo el año o curso.
- Hacer un listado de los falsos amigos más comunes en la especialidad con la que se trabaja.
- Llevar a clase ejemplos de *false friends* y aprovechar la ocasión para presentarlos y advertir a los alumnos de su existencia.
- Dar a los alumnos frases en inglés en los que se incluyan los falsos amigos. Los estudiantes identificarán el falso amigo y determinar su significado.



Docente investigadora
Dra. Carmen Benítez
Sección Departamental Lenguas
Contemporáneas
cdbenitez@utpl.edu.ec

